

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Lý Thuyết Dịch			
Mã học phần:	71ENGL40582	Số tin chỉ:	2	
Mã nhóm lớp học phần:	241_71ENGL40582_010203			
Hình thức thi: Tự luận		Thời gian làm bài:	60	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có		<input checked="" type="checkbox"/> Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO 1	Vận dụng kiến thức cơ bản về dịch thuật và lý thuyết dịch ở các bối cảnh đa dạng	Thi tự luận	50%	1,2,,3,4,5	10	
CLO 2	Vận dụng các vấn đề chủ yếu của dịch thuật như sự tương đồng và khác biệt trong dịch thuật cho các loại văn bản	Thi tự luận	50%	1,2,,3,4,5	10	

III. Nội dung câu hỏi thi

Directions: Answer the following questions in complete paragraphs.

Câu hỏi 1: What does theory of translation provide? (2 điểm)

Câu hỏi 2: What does the translator do while adopting communicative translation?

(2 điểm)

Câu hỏi 3: What is formal equivalence and what is dynamic equivalence in translation? How different are these two levels of equivalence in translation? (2 điểm)

Câu hỏi 4: What are the differences between computer-assisted translation tools and machine translation tools? (2 điểm)

Câu hỏi 5: What are fan-subbers? And how has fan-subbing developed into a new form of translation? (2 điểm)

.....

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Câu 1		2.0	
Nội dung a.	a set of principles or rules	0.4	
Nội dung b.	a number of suggestions	0.4	
Nội dung c.	guiding principles for evaluating	0.4	
Nội dung d.	insight into the relationship between thought and writing	0.4	
Nội dung e.	insight into the relationship between language and culture	0.4	
Câu 2		2.0	
Nội dung a.	To correct	0.4	
Nội dung b.	to remove	0.4	
Nội dung c.	to do away with redundancy	0.4	
Nội dung d.	to re-structure or re-arrange	0.4	
Nội dung e.	to modify or clarify	0.4	
Câu 3		2.0	
Nội dung a.	<ul style="list-style-type: none"> - Formal equivalence: on the message itself, in both form and content. It is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language. - Dynamic, later 'functional', equivalence: based on what Nida calls 'the principle of equivalent effect', where 'the relationship between receptor and message should be substantially the 	1.0	

	same as that which existed between the original receptors and the message’.		
Nội dung b.	<ul style="list-style-type: none"> - Formal equivalence: both the content and the structure of the original text are similar to the content and the structure of the translated text. - Dynamic equivalence: the content of the original text is similar to the content of the translated text. 	1.0	
Câu 4		2.0	
Nội dung a.	CAT tools: used by professional translators encompass tools for the alignment of ST–TT pairs, concordancing of search terms and term extraction. In particular, translation memory tools allow the creation of databases of previous translations. These are used to indicate matches with items in the text on which the translator is working. This increases work speeds and facilitates consistency in the translation of a given term in different texts by different translators.	1.0	
Nội dung b.	MT tools: generate automatic translations. These are largely used for assimilation (Hartley 2009: 121), that is for comprehension. Among the most widely known are the free online translators such as Bing translator, Google Translate and Systran. However, Hartley (ibid.) points out that MT is increasingly used for dissemination, for example by the European Commission in order to provide a draft first translation of documents which are then post-edited by a human translator or editor.	1.0	
Câu 5	Fansubs is (Díaz Cintas and Muñoz Sánchez 2006) is the (legally rather dubious) practice of amateur subtitling and distribution of films, TV series and other film extracts online.	2.0	

	The development of fansubs: It was originally used for the translation of mainly Japanese <i>manga</i> and <i>animé</i> cartoons and the practice has now proliferated thanks to the greater access to free subtitling software such as Subtitle Workshop, Jubler or Open Subtitle Editor. The amateur subtitlers experiment with font colour and size to represent aspects of voice and dialect, they use borrowings of foreign words and populate the screen with notes and unusually placed titles. Such practices flout the norms and conventions of mainstream subtitling.		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 25 tháng 9 năm 2024

Trưởng bộ môn

Giảng viên ra đề



Nguyễn Hải Long



Đỗ Phú Anh